

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ
(број Решења: 34 од 17.01.2019. године)**

Извршена је анализа рукописа превода **Свет око нас 1, уџбеник за први разред основне школе на мађарском језику (Környezetünk 1, tankönyv az általános iskolák első osztálya számára)**, ауторки Љиље Стокановић, Гордане Лукић и Гордане Субаков Симић, издавача „Логос“, Београд.

Констатује се да је горе наведена радна свеска превод **Свет око нас 1, радна свеска за први разред основне школе на мађарском језику**, превод истих ауторки, одштампаног на српском језику, издавача „Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00172/2018-07 од 27.04.2018. године.

Радна свеска је обима 65 страница, а садржински је подељена на четири поглавља: *Ја и други; Разноврсност природе; Човек ствара и Сналажење у простору и времену*. На самом крају уџбеника се налази завршни део *Решење задатака*.

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- страници бр. 2 навести исправна имена извршног уредника, Љиљане Ћалић (а не Ћалић), као и рецензента Сање (а не Соње) Максимовић
- страници бр. 2 реч илустратори , написати у множини
- страници бр. 2 после имена Катарина Пејић оставити проред, а речи *Borítólap terve* писати болдованим словима;
- страници бр. 4 реч *agytorna* би требало писати малим почетним словом.
- на страници бр. 10 у наслову је потребно написати реч *Településen* уместо речи *Településeken*;
- на 11. страници, код 1. задатка, ускладити садржај са примедбама наведених у уџбенику, а које се односе на приказивање ускршњих и божићних обичаја код припадника мађарске националне заједнице, а извршене корекције сходно томе урадити и на страници бр. 54;
- на страници бр. 20. наслов треба да гласи *A körülöttünk lévő természet* уместо *A természet körülöttünk*;

- на страници бр. 25. уместо речи *a növény testrésze* потребно је писати *a növény része*.
- на страници бр. 25, после речи *állatokat* написати речи *és növényeket*;
- на страници бр. 27, у наслову је потребно написати реч *részei* уместо речи *testrészei*;
- на страници бр. 36, после речи *állatokat* написати речи *és növényeket*;
- на страници бр. 49, на цртежу календара, називе дане у седмици написати на мађарском језику;
- на страници бр. 49, превод друге реченице у задатку број 4 није одговарајући;

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због спесифичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај превода рукописа додатног наставног средства ***Свет око нас 1, уџбеник за први разред основне школе на мађарском језику (Környezetünk 1, tankönyv az általános iskolák első osztálya számára*** непромњен у односу на наставно средство на српском језику.